

# 'Ayé 'aki'utia kiekame

La tortuga del arroyo

Lengua huichol  
Estado de Nayarit





## **Artículo 2° Constitucional**

A. Esta Constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la libre determinación y, en consecuencia, a la autonomía para:

[...]

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

## **‘Aritikuru 2do. Xapatsie maka ‘uxa**

A. ‘Iki xapa xeniu huteikipai meyeka mana nai miraka ‘uxa tame teiteri ta’hetsiemieme, meta ta kiekari kemitiuku wetika, meta kemitiukumane yu naiti niu yi kimana memi teyukuxaxatiwani, ya meteyuki’hiaweti kememite yuku’hiawe xeikia mipai meteka huti.

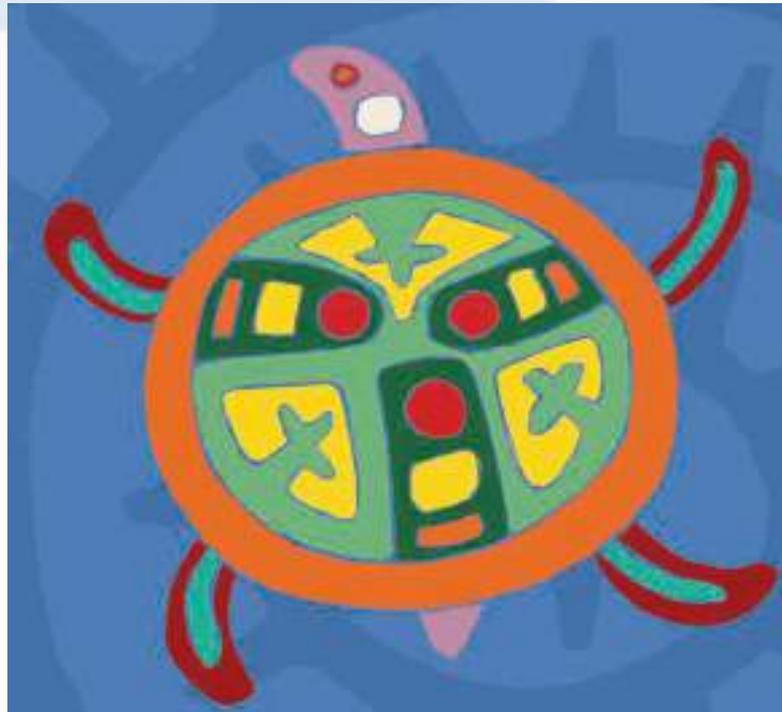
[...]

IV. Yu nuiki memika te hatitimaiyaniki, meta tita memitemate, meta yu nay yu yeiyari.

# 'Ayé 'aki'utia kiekame

La tortuga del arroyo

Lengua huichol del estado de Nayarit



*'Ayé 'aki'utia kiekame*  
*La tortuga del arroyo*

**Coordinación editorial**

Patricia Gómez Rivera

**Asesoría técnica y  
traducción**

Fidela Pereyra Zamora  
Samuel Carrillo Rentería

**Texto de la presentación en  
lengua huichol y revisión  
técnica y pedagógica**

Juventino de la Cruz Hernández

**Cuidado de la edición**

Ericka Danaé Zaragoza Ambríz

**Corrección de estilo**

Alejandro Torrecillas González

**Elaboración y coordinación de la colección**

Mónica González Dillon

**Diagramación y adaptación al diseño**

Adrian Trejo

**Ilustración**

Fabrizio Vanden Broeck

**D.R. © Secretaría de Educación Pública**

Argentina No. 28 col. Centro. C.P. 06029 México D.F.

**ISBN Colección: 978-607-7879-07-7**

**ISBN Volumen: 978-607-9200-67-1**

**Primera edición, 2012**

**Primera reimpresión, 2013**

**Impreso en México**

**Distribución gratuita / Prohibida su venta**

# 'Ayé 'aki'utia kiekame

La tortuga del arroyo

Lengua huichol del estado de Nayarit



# Presentación

Alimenticia y fértil como el maíz, así es la palabra. Dulce o salada, tierna, urgente, amarilla o verde, estruendosa o amorosa, a veces amarga; pero siempre útil, nutricia, necesaria... Sin ella no se puede explicar el mundo, no se puede saber o conocer, sólo se ve un pedacito de planeta, un cuadrito de tierra sin agua: la realidad en el pequeño nivel de los animalitos.

Sin la palabra nada tiene nombre, nadie es, sin palabras el mundo no es. Por eso a la palabra hay que sembrarla, hay que regarla, abonarla, cuidarla para que crezca fuerte y sana, para que nos alimente y nos enseñe todos los mundos que existen, más allá de la pequeña parcelita en que nos ha tocado nacer.

Variedad en la unidad y unidad en la variedad de lenguas distinguen a México. La diversidad de lenguas es la base para tener una mayor cantidad de voces que busquen las posibles soluciones a los problemas que nos aquejan. Nadie puede dudar hoy de que la pluralidad es la materia con la que se construye la riqueza. Y es que las palabras tienen su sabor característico, su visión particular, sus propios colores, su sonido diferente, por eso náhuatl, zoque, tepehuano, huichol, mexicanero, mixteco, mazateco, zapoteco, ngigua, tének, totonaco, chichimeca y hñähñu son términos llenos de sentido, de recuerdos, de tiempos y culturas antiguas, sabias y poderosas; son la memoria de la grandeza pasada, pero también son la memoria de sus hablantes actuales.

Culturas sobrevivientes, cuyos latidos son las palabras dichas. Culturas y palabras que, como las semillas, tienen una vida que perdura en el tiempo y que florece, por eso sembramos hoy Semillas de Palabras, semillas de rosas y de ecos de las lenguas originarias de México. Dejemos que hablen por sí mismas y a través de las voces puras de los niños de México.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**

# Mirayemie

'Ikú mita'iyarihapai panuyine taniuki. Makaka ma'utsiwi, takwie, mexiwa, mitaxaiye ya mitsiraiye, xiyarieka ya xeiminake'erieka, heiwa mira'utsiwini, yatiti teme'yahiwá, mita'iyari temeiyahiwá taniuki...

Xikaniuki 'umaweni tepikayu'enie tanaiti, pikatiumainia, pikatimatsiiki, pikahekia takwie tsipiye, 'etsiwa tepihekia, há piwaikawa: wa'ati 'irawetsixi manamepikaxeirie xeikia.

Xikaniuki 'umaweni pikatimatsiiki, mitiuyuparewieni pikayiwe, niuki ka'uyeikanike tepikayumaikake, pikatitixaiti, xikateka'utiniukanike kwiemitamatsie... Taniuki 'aimieme puyeika, taniukiki teputiniukani, tepiyuku hiaweni, tepiyu'enieka, tepi'iwiyani, tepitemawieka tanaiti tepimatiwani naitarie kiekariemanuhane, temu'uwa, temiwikwe, teminuiwa, takiekariemumanetikatsie.

Temiyimiire temiyini'i, temiyi waikawa temutiniuka, mekiku temimatiwa. Temiyu waikawa niukamete tepayamiire temutiniuka taniukiwaiká piyu'eniiriiki, 'iki niuki hawaiki pikahehekie pauyewetse temiparewiyaka. Tamematsi waiká temite'tirikariya takwie temanukuhana waikawameki tamewaiká tepite'aye'atia kiekariemuyahane.

Taniuki 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'eiya, 'aixipitiuyu'eniiriiki, tsipitiuyu'utiwa, hipame wahapai pikatiuyu'eniiriiki. Nahuatsixi, tsuketsixi, wakirixi, wixarika, mekikanerutsixi, mitsitekutsixi, matsatekutsixi, tsaputekutsixi, nikwatsixi, tenikutsixi, tutunakutsixi, tsitsimekatsixi, yaniyutsixi, waniuki 'ekanayapapa+meni yikimemite'uho, yikimemite'uniuka, yikimemiteyukuhiawe, wayeyari yikipitámi'ane. Yatiti memikaha'eriwa, tematimariexime yatititemiwikwé.

Hakepaiti mireyi temiwikwe, ta'iyari 'akuxi puyane temutiniukatsie pirahekie. Tayeyari pi'imari pitukari, ta'iyariki tepayeneniere 'akuxi tepiyumiiriya, ta'ukitsiema hakewapaiti memitate hekuhayewi, wakakaitsie tepa'u, tepiyuhekwatiaka.

'Ayumieme hiki tepixe'inie taniuki tepika hatimaiyani... Tuturiyari hapai mitiwauke tiyutihekwariya, taniuki hapaina pi'aneni, hikixeikia pika'aneni, taniuki piyuhekwariyani, teputiniukani, taniwema yunaiti, tatiriyama, 'enatemitama mekikutari.

**Mtra. Rosalinda Morales Garza**  
**Directora General de Educación Indígena**



# Índice

Presentación	6
Mi bolsa	13
Don Rito y el perro	14
Adivinanza	16
La flor (Poesía)	16
Desobediente	17
Los perritos	18
Mi gusto por el magisterio	19
Canción	19
El conejo y la tortuga	20
El árbol brasil	21
La presa (Leyenda)	22
Adiós (Poesía)	23
Mi pueblo	24
La vaca	25
El pájaro del Sol	26
Esta flor	27
Adivinanzas	28
Canción en wixárika	29
Leyenda de Potrero de la Palmita	30

# Kepaimeti mirayemie

Mirayemie	7
Ne kitsiuri	13
Rito tsiki mátia	15
Kenetimati	16
Tuturi	16
Kareuyu 'enieti	17
Tsiiri	18
ƙkitirika netsi nake	19
Kuikari	19
Tatsui matia 'ayé	20
'Uaye	21
'Ixatsika muyematsie	22
Nepetia	23
'Ixatsika nekie	24
Wakaxi	25
Tauwiki	26
'Iki tuturi	27
Kenetimati	28
Kwikari wixarikaki	29
Xatsikayari Potrero de la Palmita	30



La pisca (Anécdota)	31	'Itsanariya	31
La tortuga del arroyo	32	'Ayé 'aki'utia kiekame	33
El arroyito	34	Aki nunutsi	34
Adivinanzas	35	Kenetimati	35
La cultura wixárika	36	Wixarika kemitiumie	37
Orografía	36	Orografía	37
Pájara pinta	38	Wiki meutsinaiye	38
Los pajaritos	39	Wikixi	39
La lumbre	40	Tai niukiyari	41
Las costumbres	42	Tayeyari	43
Las tradiciones	42	Ketemite'hu	43
Las creencias	42	Temiteayexeiya	43
A mí me gusta ser así	44	Ne netsi nake 'ipai	44
Los duendecitos	45	Hatari	45
¿Alguien me seguirá?	46	Xewiti netiuweiya	46
La flor azul	46	Tutu miyuyuawi	46
El armadillo y el zorrillo	47	Xiye 'ipá matia	47
Algunos consejos wixárikas	48	Wixaritari wa xatsikaya	48
Ricarda	49	Xikiama	49
Adivinanzas	50	Kenetimati	50

Mi comunidad	51	Ne kiekari	51
La pesca	52	Ketsuweiyari	52
Nuestra identidad	53	Kiekari	53
El trabajo de Aguamilpa	53	Aguamilpa Kememite 'uximaya	53
¿Por qué me gusta la escuela?	54	Titayari netinake 'etsikuera	54
Las tradiciones y		Ketemiteu hu	55
costumbres de Aguamilpa	55	Ketitatsie memite 'ikitarie	
La educación en Aguamilpa	56	Aguamilpa	56
La casa de salud	57	Ki memitewati 'uayemawa	57
Los animales que hay en mi comunidad	58	Yeutari ne kie memixuawe	58
El agua que se toma en mi comunidad	59	Ha ne kie kememi ha kukuewiwa	59
La luz solar de mi comunidad	60	Kuxeme ne kie mieme	60
El zorrillo	61	'tpa tewiyari	61
El ratón que fue un personaje humano	62	Naika tewiyari	63



# Mi bolsa

Mi mamá me hizo una bolsa, puso unas estacas, en ellas acomodó los estambres y los tejió; en la bolsa llevaré mis libros cuando vaya a la escuela. Ya mero termino mis estudios. Mi mamá trabaja mucho y se cansa para que yo me prepare, por ello le ayudo a moler, para comer juntos cuando llega del trabajo.

# Ne kitsiuri

Nemama 'iki kitsiuri metawewi kiyexi,  
'ukatsunaxiaka witate 'anaka wiwitiwati, manatari  
mita 'itsaxi, muwa nexapate nemukayatsaniki,  
nemirewa 'ikitiarie neme yeikatsie, 'arititi  
nemanayanixime watipai nematine, hiki  
yanemiramie, nemana yeyeikatsie, nemama neputi  
parewiwa tixiyariki, 'uxeti mi'axeki.

**Ana Laura Eleuterio de la Cruz**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.**

# Don Rito y el perro

Hace muchos años sucedió algo increíble, le pasó a un señor llamado Rito, que cuando era joven le gustaba jugar a la baraja y a las canicas. Él cuenta que vivía en un rancho llamado El Manguito, y que le gustaba ir de un rancho a otro cuando había fiestas: a Chapalilla, Las Palomas, El Pinito, Guadalupe, Huajimic y otros, cada ocho días no faltaba. Se dedicaba a jugar barajas desde tempranito hasta las doce de la noche. Siempre andaba a pie en estos lugares, por la noche pasaba por un arroyo feo y oscuro. Cuenta que una vez que pasaba por este lugar se topó con una persona que venía a caballo y que lo invitó a jugar. Rito limpió rápido un espacio para sentarse, cuando estaban jugando, notó que a la persona le empezaron a salir uñas largas, que sus ojos parpadeaban y eran de color rojo, y que tenía pelos por todo el cuerpo. Asustado, Rito se levantó y corrió para su casa, dejó todo lo que había ganado, aquel hombre le hablaba y le decía: “Espérame muchacho, no te vayas, no me dejes, hay que seguir jugando”, pero Rito no hizo caso y siguió corriendo. Al llegar cerca del arroyo, vio que el hombre venía atrás de él, vio también que se convirtió en un perro negro y que le salía lumbre por los ojos. Desde esa vez no camina de noche, porque cuenta que a la medianoche se aparece el diablo y se convierte en perro.

# Rito tsiki mátia

Meripaiti waniu yakatiniu yini xewiti niuyeikakaitini Rito titewati tamamata haika wiyari mi hikaitsie temaikiyari pinakekai waikari 'iki waraka xapayari mikiri kanikate. Miki pitiuti xataxi Manukitu tiyetewakaku, kiena, muwa yeyeikati, xaitsie kierie piku 'iwatanekai 'ixiararita, muwa mitiuya hane, tsapariya, Parumatsita, Pinitu, warupi, wakimi naitserie 'ata haika tukari peuyayuruwakai, tikari hixia kuyeikati, yi'ikama, 'aki utua kuyeikakai yiwikita ka'uka makai. Heiwa xeime kanukunake yeixametsie 'akaiti, mana 'aki'utia kanita 'inieni waikariki, xeimieme Ritu, muyu wairi, maku'iti, 'aixi miraku yuri, mana meku yaxeka memuta yua, waikariki, yareutewikaku. 'Iki tewi hixiteya, mutixetarixi 'utimerikati, kipá mukané naitserie, Ritu mutima manukutsunaxi, muyuta 'unaxi, una'utsarimeti, mikita 'akuxi... nenekuwieti ti hiwiwakai. Ritu kemira yiwe, 'akitsie munautsatiya marikaki. Kepauka mukunierixi tsikipitá muxei hauyixaiyeme, hixiteya 'akuxi, muti xetarekai, 'anapaiti yiwikita pikakuyeika, 'ayumieme heki xeikia pukuyeikai. Yeupa xeta.

**Magaly Salvador de la Cruz**

**Escuela Cuauhtémoc**

**Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.**

# Adivinanza

Tiene la cola pelona,  
pelos en el cuerpo  
y come queso en la noche.  
¿Qué es?

(El ratón)

# Kenetimati

Kwaxi metseti,  
hau huxati,  
kexiu mi kua'a.  
tita ti hiki?

(Naika)

**Eliud Alonso Rodríguez Carrillo**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**La Yesca, Nayarit.**

# La flor (Poesía)

Flor, flor, hueles bonito con tu color rojo,  
y también vives en la selva.  
A veces te buscan los colibríes,  
porque te quieren chupar,  
hueles bonito, con tu color rojo  
y tus hojas verdecitas.

# Tuturi

Tuturi, tuturi, tsipemi'ia  
'akuruxi xetati,  
pemuyeika 'aixi 'anekia,  
heiwa memetsiu tiwawa,  
tipinatsixi memetsi 'itsiku,  
tsipemi'ia ki tsipeti xetati,  
'a 'aurietsie teminititeni 'eki 'aku tutu.

**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit**

# Desobediente

Había una vez un niño que no le hacía caso a su papás, nomás les contestaba “yo no tengo tiempo” y se iba a donde quería, no tenía miedo a nadie.

Un día un señor lo invitó a caminar a una selva fea, donde había muchos animales, como leones, tigres y osos. El niño aceptó, pero el señor lo engañó, le dijo: “Aquí espérame, voy a tomar un poco de agua, siéntate en esa piedra grande, ahorita vengo”. El niño esperó y esperó, pero el señor nunca llegó. Ya en la noche, el niño lloraba en la oscuridad; desde esa vez el niño es obediente.

# Kareuyu ‘enieti

Merikitsi waniu nunutsi niuyeikakaitini yupapa, yumama kawareu ‘enieti, netukari nepika hi, yuxaita mikuyeikakai, tsepa hakewa mika ‘ukamakai. Meripai xewiti kanita ‘inieni yauta ‘irawetsixi memite waxuawetsie, ‘u- tiranikaku, haxa ‘anekia, mayetsixi, ‘irawetsixi, memitewa xuawe.

‘lki nunutsi kaniu yuwairiya téwi mita ‘ini muwa yauta, ‘iki tewi katini ‘itaiya, ‘ena tetetsie kena kani ne’uwa nepeu harimie. Nunutsi mana ‘uka, ‘uka, muku yirixi, ‘anapaiti ‘iki nunutsi yauta pikakuyeika, hiki tsipireuyu ‘enie, yumama, yupapa, yu iwama tsepa ke’ane mita ni’a.

**Filiberto Teneiste Hernández**  
**Escuela Cuauhtémoc**  
**Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca,**  
**Nayarit.**

# Los perritos

Había una vez dos perritos que estaban platicando, uno le dijo al otro: —Se me hace que como ladramos toda la noche no dejamos dormir a la gente —el otro le contestó—: —Yo creo que sí, pero las gallinas también gritan toda la madrugada.

—Bueno, pues nosotros nos vamos a callar tres días.

Y así lo hicieron durante tres noches, entonces la gente decía que no podía dormir porque los perros no ladraban. Cuando los perros escucharon esto, empezaron a ladrar con ganas y muy contentos.

Fin.

# Tsiiri

Tsiikiri waniu menititekaitini kiepa, xewiti tinehiaweni yu'iwá, kwinié wa'ati tepite'uti há, tikariki, takutsiyarima tepikawatikutsitiwa, xewiti 'iwaya rehiawe wa'ati yuriki, mita'ei 'iwaya —wakanari tsiere mipai mepite'utihwa, mikimatsi mepukatariyariwa, para tame temitehayawa haika tukari, mipai mepiyi haika tikari mepika 'utihe'ewakai kaiwati mepumakai. Manatari teiteri memite'utiniutiki, tepika 'utikukutsu; tsiikiri memika 'utihe'ewaki, miya mete'u'enanaka tsiikiri meniuta yuani he'ewariki matsi waikawameki meyutemamawieti.

**Efrén Carrillo Eleuterio**

**Escuela Cuauhtémoc**

**Guadalupe Ocotán, municipio de La Yesca, Nayarit.**



# Mi gusto por el magisterio

Cuando yo era niño y me preguntaban qué quería ser de grande, siempre decía que soldado. Cuando fui creciendo, comencé a pensar diferente, ya no quería ser soldado, ahora quería ser minero, después ya no quise ser minero, quise ser otra vez soldado, pero ya no me dejaron, me dijeron que iba a ser maestro. Al principio no me gustaba la idea de ser maestro, pero con el paso del tiempo fue cambiando mi forma de pensar, actualmente siento amor por mi trabajo, por el hecho de ser maestro.

# Canción

Perdiste tu pañuelo,  
tú primero perdiste,  
mientras yo todavía no,  
y tú primero te casaste.

# ‘Ĥkitirika netsi nake

Ne nemi nunutsikaitsie ne papama me pinetsi ‘iwawiyakai, ‘ane ‘utewiti tita waniu nerayanikekai, ne netiyianekai kename kuya nehayanikekai, mita nemita miye weweekaitsie yiki pita nemiti yu hiawekai, tawari ne tiu ‘iyarixi neti yi ku hiaweti kuya nemayanikekai, manatari ne mutiuta hiawarie kename kuya nekahayanikekai kename ti’ikitame pita nera yanikekai, kutari ti ‘ikitame neratia, manatari pai nemitiu ‘erietiya kutari ‘ikitame nepatia, hiki kemineni tsinekareuyu temawie.

**Hermenegildo García de la Cruz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Kuikari

‘Axikuri pemeuyewiwi,  
‘eki meri pemunawarie,  
ne ‘akuxi, ‘uxi neyianekaku,  
‘eki meri pemutiwiki.

**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

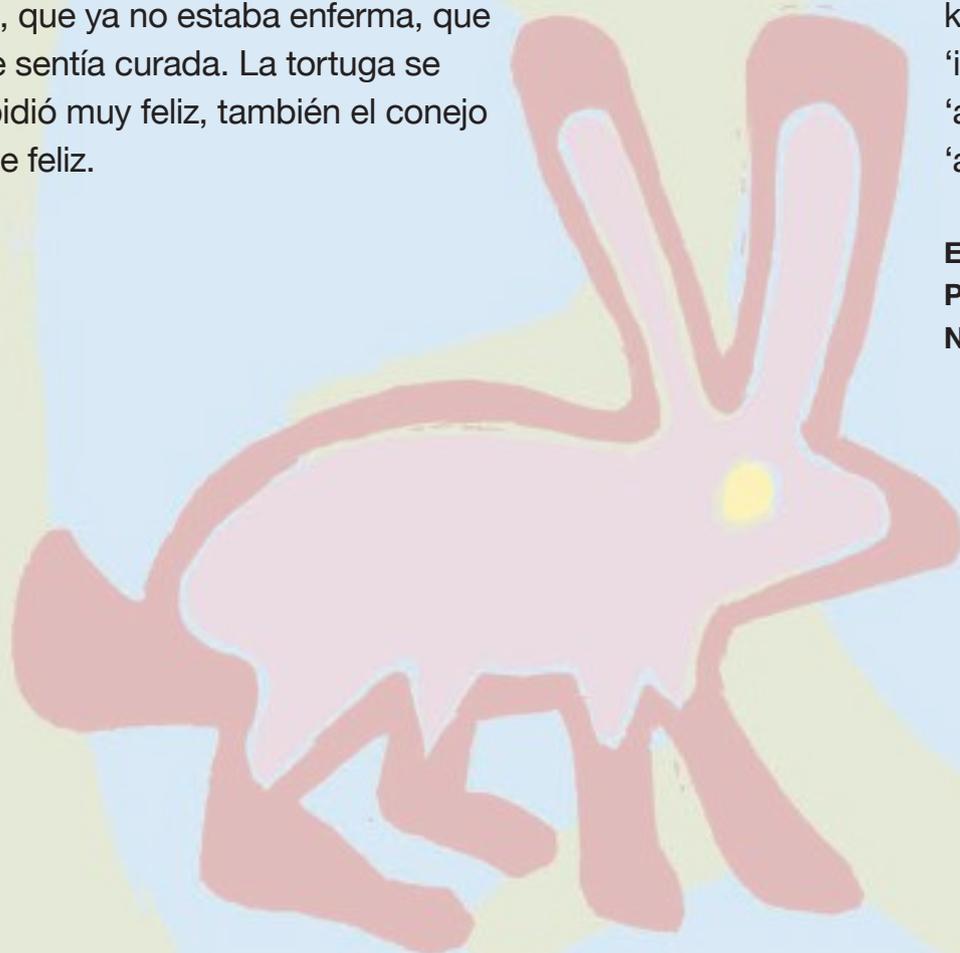
# El conejo y la tortuga

Había una vez una tortuga que estaba muy enferma, también vivía un conejo que era muy buen doctor; por eso la tortuga lo quería ver para que la curara, entonces lo fue a buscar, cuando lo encontró le dijo: “Por favor conejito cúrame porque estoy enferma”, entonces el conejo sacó una piedra verde de su bolsa y la puso en la mano de la tortuga, de pronto la tortuga dijo que se sentía sana, que ya no estaba enferma, que ya se sentía curada. La tortuga se despidió muy feliz, también el conejo se fue feliz.

# Tatsui matia 'ayé

Merikitsi waniu xewiti 'ayé niuyeikakaitini kuinie tikuyeti. Xewiti tatsiu titewati tiuyeikakai kuinie tiyu 'uayemawati. 'Ayumieme 'ayé, tatsiu waniu meuxeiyamikikai, 'arike waniu meiku wau, meitaxeitsie 'ipai tine hiaweni, tatsiu, keneneu 'uayema kuinie nepireu kuye, tatsiu waniu menu 'eni, yu purutsata waniu tete mewatitui, kuinie ti tsiiraiyeme, metukaitsie waniuri, ayé mamayatsie kaneyeni 'arike waniu manukuke 'ipai hetaiti kename aixiri reu 'eriekai, 'arike waniuri 'ayé meita teutia, metia 'aixirireu 'erieti.

**Escuela Emiliano Zapata  
Potrero de la Palmita, municipio del  
Nayar, Nayarit.**



# El árbol brasil

La planta mexicana conocida como brasil, existe en la Sierra del Nayar, Nayarit. Sus hojas son chicas y su tallo y ramas espinosos. El tallo tiene huecos, su madera es resistente y muy dura, es color rojo por dentro. Su madera se aprovecha para la leña, también es muy bueno para la circulación de la sangre. Para prepararlo, se remoja un pedazo de palo en un litro de agua fría, se deja remojar toda la noche hasta que el agua quede roja como la sangre, se toma durante el día, poco a poco hasta terminarla.

# ‘Uaye

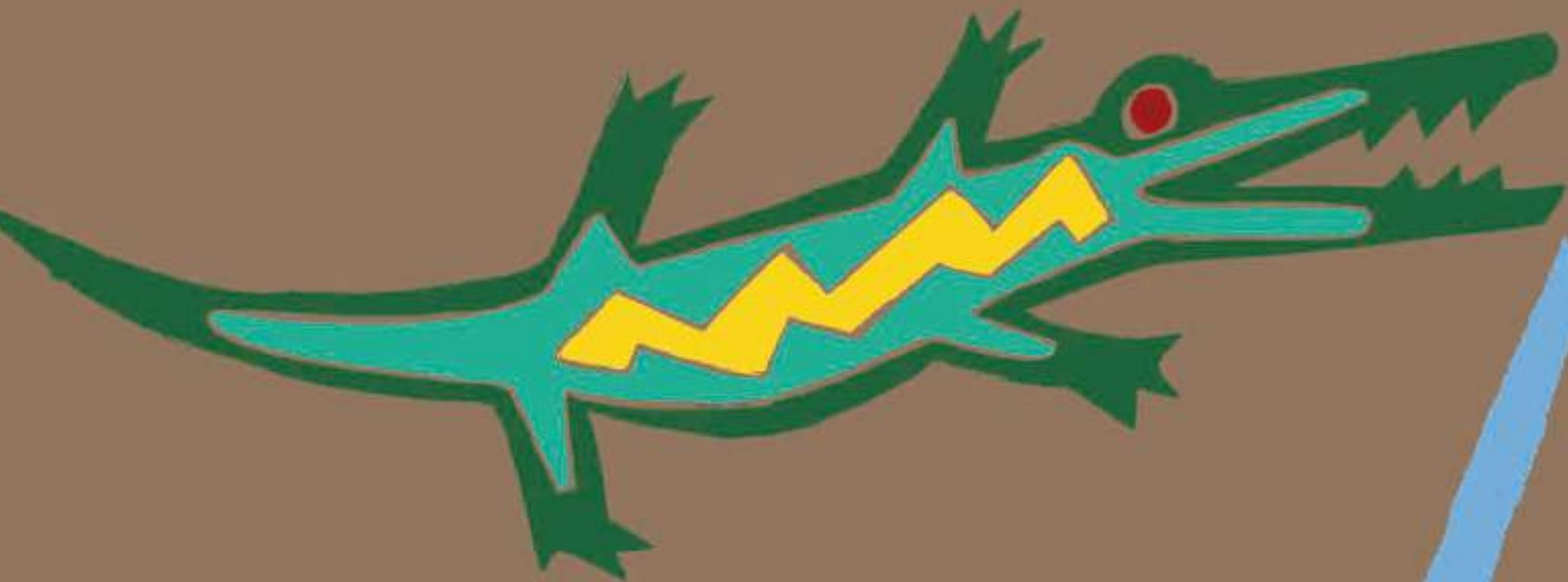
‘Iteiri takie mieme timatiwati ‘itsa, ‘iki takie kani xuaweni yauta kiekarie, xawariyari tsikani yeyeuka ‘aranukaiti kiyeyarita kanixuyaka heu kukuniti, kiyeyari kanatsiwini hayexetati, tetiata kiyeyari, mekani ki’eweni ‘aixi mutiutataweki.

Kani ‘uayeni waniu taxuriya miparewiekaki ‘aixi waniu mitiukakaniki, yapeme waniu kiyeyari kaniukamuniyamiki xetikari hata xei litro yarita kaniuxetareni waniu xuriya hapai, kaniye ‘imiki waniu ‘axikai ‘enuti ye’eti tsepa tukariki ‘axikai nemeyexi.

**Pascual Rivera Torres**

**La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**





## La presa (Leyenda)

En la presa había un cocodrilo muy grande, muchos señores estaban asustados, corrían a sus casas porque el cocodrilo se los iba a comer; también los niños corrían con su mamá y lloraban porque el cocodrilo salía de la presa. El cocodrilo era grande, pero cuando salió del agua se hizo chiquito, la gente se alegró mucho porque el cocodrilo se hizo pequeño.

## ‘Ixatsika muyematsie

Waniu ‘ixá muyematsie ha muwa, waniu matine kunie tipati miratine teiteri waniu memuyu ta ‘unaxi ‘etewa, warutikuaniki, waniuri meu xerimikikaitsie muyematsie kananaye una, teiteriteta memeti nautsaxi waniu ha manatiyeiximekaitsie, waniu haxi tsimuta perixi, kuinie waniu meteyuka temamawie yunaiti.

Escuela Emiliano Zapata

# Adiós (Poesía)

Hoy te decimos adiós,  
llévate nuestro cariño,  
llévate nuestra confianza,  
llévate en tu corazón  
la fe de volverte triunfante,  
y regresar con la gloria  
en las manos, para honrarte,  
y triunfa como si fueras estrella.  
¡Mucha suerte!

# Nepetia

Hiki nenitayimiki, nepetiari  
Ne hepairitati waniu ta'iyari,  
Ne hepairitati waniu 'aixi  
nepireu'erieka,  
muwa waniu meniuyukuxeirieni  
yuwaika  
xemi waxeyaki waniu kaneyani miki  
tatutu,  
yumama waniu mana mutateutia  
wanu kaneyani xirawe 'anukayuneku,  
wanu mekikate 'inake 'erie  
manuanikeyu  
Waniu yukie kaneyani,  
'ena waniu katinimamaitini  
heitseriemeki,  
'ena waniu puya'atiká 'iki xatsika.

**Lorenzo Castillo Hernández**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

## Mi pueblo

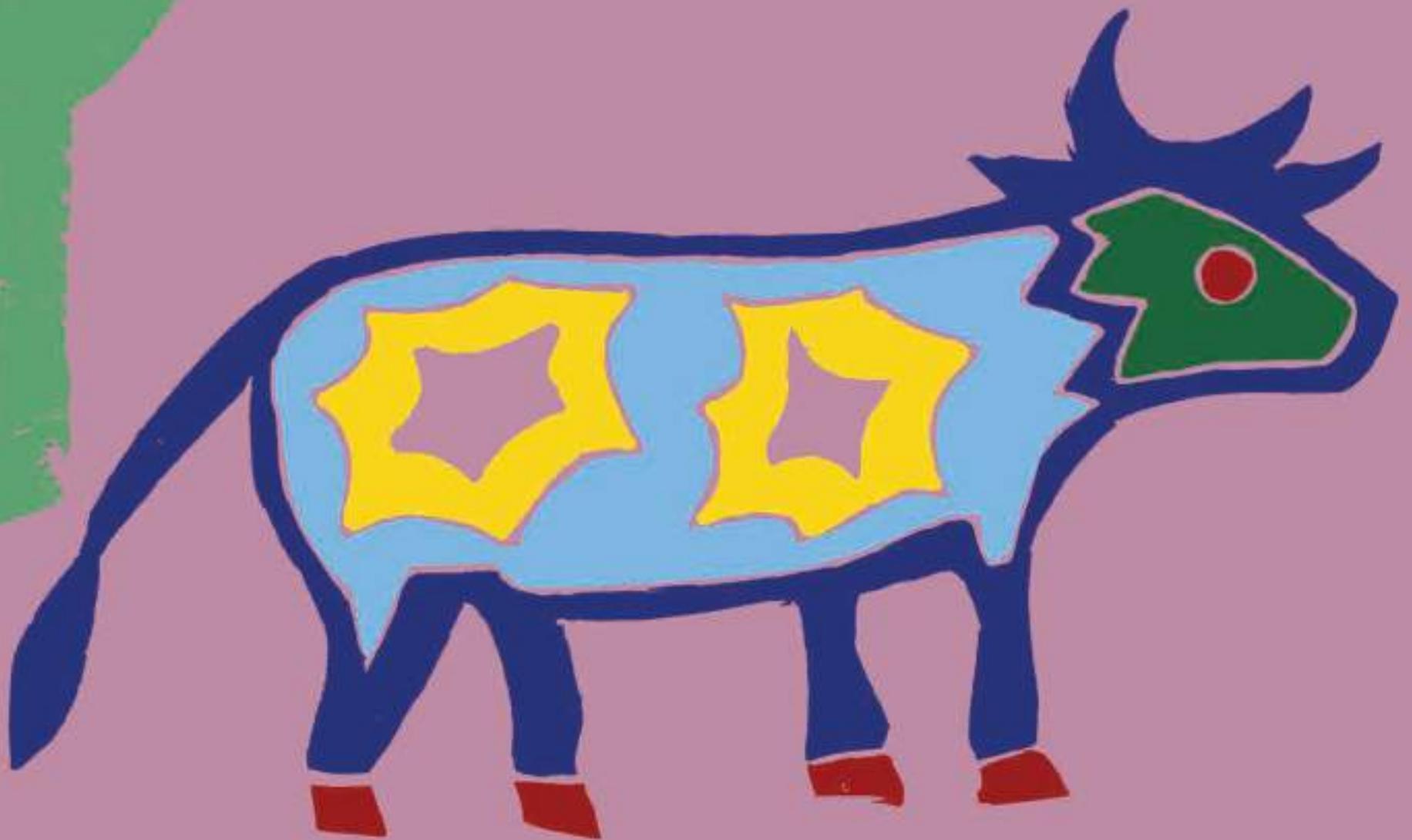
En mi pueblo hay muchas casas bonitas, están hechas de lámina, algunas son de asbesto. Hay carreteras muy grandes, varias están empedradas, también hay escuelas muy bonitas en donde nos divertimos mucho jugando fútbol, existen tiendas CONASUPO, un parque con columpios y árboles frutales.

La gente del pueblo es muy distinta. Hacemos fiestas como la del tambor y la Semana Santa judía; tenemos una presa y animales domésticos. En general mi pueblo es muy bonito, el más bonito del país.

## 'Ixatsika nekie

Ne kiekaritsie kwinié pitixuawe kite tsi'aneneti wewiyatikaiti ramina yiyixawiti, hipatita mutimerikaki, teiteri kuinié memitexiawe yiki me 'aneneti, waniuta huyeta tetexi 'utetikaiti kwinié metititi, ta 'etsikwerata tsi'aneneti waniu waiká mitixuawe 'eneneti, 'ena memika yaxike tiri, waniu mayemiirire miti xuaweki, waniu tsiikirite yukime' aneneti, mepixuawe nekiekarie miya pitiu 'ane.

**Escuela Emiliano Zapata**



## La vaca

La vaca estaba comiendo flores,  
se las comió todas porque  
tenía mucha hambre.

Por eso se comió todas las flores  
que había en el desierto,  
ya mero se comió todo,  
se veían bonitas, ahora ya no hay  
flores, se las comió todas la vaca.  
No hay nada de flores ahora.

## Wakaxi

Waniu wakaxi, naime kanekaxini  
tuturite, waniu wakaxi kane xini  
tuturite, waniu kuiniereu hakamikikai,  
'wimieme naime kanekaxini tuturite,  
waniu kanexuawekaitini metsekia,  
waniu 'aimieme naime kaneka xini  
tima, waniu 'aixi mireyu xexeyakai  
waniu, hiki hekwameyari kuinie  
mireiti, muwa tsiari hakewa tuturi,  
waniu wakaxi naime kanekaxini,  
nixeiti tuturi ni hawai pikarewe.

Escuela Emiliano Zapata

# El pájaro del Sol

Había una vez un pájaro de pecho rojo, era un mensajero de los primeros padres, fue un regalo enviado por el Sol. Los primeros pobladores eran guiados por este pájaro mañana tras mañana.

Cuando el pájaro de pecho rojo cantaba, se decía que ya había amanecido, en ese momento los señores madrugaban, iban al campo a sus coamiles para hacer su trabajo, por esta razón los señores respetaban mucho al pájaro de pecho rojo que se llama Takikiy.



## Tauwiki

Merikitsi waniu meripaiti, wiki heuka xetati, kaniuyeikakaitini waniu miki niukame yuxeiti, waniu papama, miki waniu kani hikitini tau. Waniu 'ayumieme miki yu hekikiati memi 'iwakai, miki waniu waniawame kani hikitikaitini. 'Uxa'a miki waniu muta kuikakai wiki meuka xeta miki kaniu tainekaitini, waniu muhekiakairi. Waniu teiteri memiti hekikia.

Takaitini yeuta waniu yuwaxata miki waniu xeitukari miki memite 'aye xeyakai teiteri mekayu kuitiweti waiká wiki waniu tewi xeta titewati ta kikii.

**Escuela Emiliano Zapata**

# Esta flor

Esta flor hermosa está toda triste,  
y cuando piensa en su chiquita mariposa  
se pone muy contenta, y cuando la  
mira llegar se pone frente a ella.

Y luego le pregunta: “¿Por qué estás  
muy triste?”, y ella le contesta: “Me haces  
mucho falta y no puedo estar ningún momento  
sin ti, y cuando te retiras de mí, siento que te  
llevas mi corazón.

Y vuelvo a quedar triste, no sé qué hacer,  
hasta de tristeza siento ganas de llorar,  
no sé qué hacer, quiero que vuelvas  
a mi lado para platicar bajo  
aquella sombra, para que así seamos felices”.

## ‘Iki tuturi

‘Iki tuturi tsipemi‘ia pihiki,  
ne ‘etsiku ‘eriwa tsipitewi ‘akiipi,  
nemixeyaxi nepineka temawi,  
paya ‘axe hixiena.

Pewere ketitayari peti ‘a heiwerie,  
miki tuturite nemetsiku tui riene  
nemetsi ha‘eriwakaiki  
a hamatia nepireuxatamiki  
‘iki tutu nemetsi, ‘atiirieka  
penetsi ha ‘eriwame nemetsi ‘erieti  
kari pepinetsi kupata  
ne hawaiki pepinetutu,  
nxeikia nexaitá.

**Fernando Santiago López**

# Adivinanzas

Tiene pizarrones,  
patios y maestros  
recibe a los niños;  
que llegan contentos.  
¿Qué es?

(La escuela)

En los días de fiesta  
se levanta alegre:  
verde, blanco y rojo,  
la saludo siempre.  
¿Qué es?

(La bandera)

Está en la pared  
para que lo veas,  
escribes y borras  
las veces que quieras.  
¿Qué es?

(El pizarrón)

# Kenetimati

Pitsaxuni pexeiya,  
takwa, ti 'ikitamete,  
tirimi wakwerie,  
meyu te mamawieti,  
memi ye 'axe.  
¿Tita ti hiki?

(Tiwati 'ikitariwa)

Tukarieya mixuawenitsie,  
manu kukeka yutemawieti,  
mi tsiuraiye, mi tuxa, mi xeta.  
nemi tawairitiwa.  
¿Tita tin hiki?

(Patera)

Muweritsie mawe pe,  
mi xeyaki pemira utiwa,  
pemi rayeitiwa,  
kepai mexia tsepa.

(Pitsaxuni)

**Lourdes Santos Prado**

# Canción en wixarika

El pájaro trae el pico rojo,  
el pájaro trae el pico rojo,  
por comer tunas,  
por comer tunas,  
vive enfrente,  
vive enfrente,  
un cora es su dueño,  
un cora es su dueño.

# Kuikari wixarikaki

Wiki mata xeta,  
wiki mata xeta,  
yina kwaiyariki,  
yina kwaiyariki,  
'anitaiye kiekame,  
'anitaiye kiekame,  
neuxite wa tewa,  
neuxite wa tewa.

**Escuela Emiliano Zapata  
Potrero de la Palmita, municipio del  
Nayar, Nayarit.**



# Leyenda de Potrero de la Palmita

Platican que hace mucho tiempo en este lugar había un corral de palos. En aquellos tiempos las personas que eran ricas metían su ganado en ese corral, es por eso que el lugar en el que vivo se llama Potrero de la Palmita, aunque algunos solamente lo llaman Potrero. Esta historia la platican las personas mayores, es por eso que yo la platico, mi mamá también me lo ha dicho. Esto es todo lo que les puedo decir, gracias.

# Xatsikayari Potrero de la Palmita

Meripaiti waniu kuraru muwa miye manekai, kuraru taki kiyeyariki meputawewiyarie, manata xikutsixi yutewama mewaye 'inakai, 'aimieme 'ena Potrero de la Palmita piti tewa. Potrero mipai memi xata 'ukiraixi, ne 'iki ne peka 'utia 'aimieme, neteukarima, nemama mipai memite xaxata, mipai xeikia nepiti 'utiani, pamipariyutsi.

**Flor Obdulia Rivera Carrillo**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

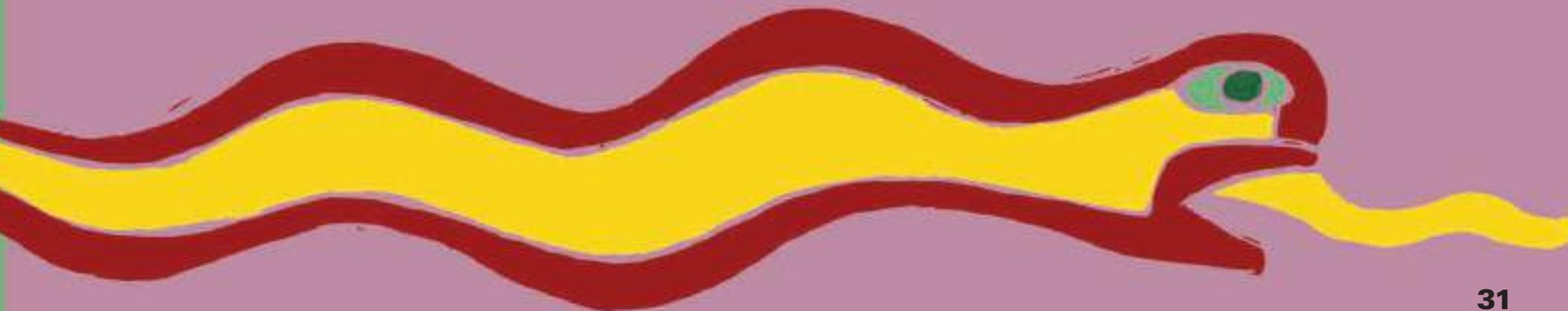
# La pisca (Anécdota)

Una vez cuando fui a pisca, me encontré a una víbora que me mordió en la panza, sus dientes se quedaron marcados en mí. Cuando mi hermana vio esto corrió y trajo a mi mamá. Como yo no podía caminar me llevaron jalando, me dolía mucho, cuando llegué a mi casa ya me sentía mejor.

# ‘Itsanariya

Ne neheku ‘itsanaku kú netsi hekei ne hukatsie tameteya mana ma’ukai hutati. Nekuri kaneta nautsa yukie, manata nemama kanakuneni, ‘utaiti kekuta peyiane, nere hiaweti, nenanuku hanieni ne nepiweranikai ne nepehanie nekiepaiti, muwa ‘aixi nepe yi.

**Antolina López González**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



# La tortuga del arroyo

Hace mucho tiempo unos venados bajaron a un arroyo a tomar agua, entonces se encontraron a una tortuga y se la comieron. Un señor caminaba por ahí cuando los venados le preguntaron que si traía agua, pues tenían sed; el señor contestó que no, entonces les preguntó que si se habían comido a la tortuga del arroyo, los venados contestaron que no, que la habían dejado libre. El señor les dijo que si se la volvían a encontrar no se la comieran porque era la tortuga del arroyo, y que si ella desaparecía el agua se iría también.





## ‘Ayé ‘aki’utia kiekame

Meripaiti waniu maxatsi menui harimini, muwa ‘aki’utia ‘ayé meneta xeiya, meneitakwani waniu muwa ‘aki’utia. Muwata tewi kaneyeyeikakaitini, maxatsita mekaneita ‘iwawiya ha pekarexeiya, tewi naineni, ‘ayé pekare takwai, hi- maxa naineni. ‘Aritsiari hariyaki tenikuikuni metayi téwi, ‘ayé xehayayu ke xe’itawipame muwa xemeika yeni, muwa ha kaneuyamarimiki, tewi naineni xika tawari ‘ayé muwa xeheta xeiya nika pepika ‘itsewiximaka, tawarie ha mikauyemare.

**Susana González Evangelista**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# El arroyito

Este arroyo que me mira  
con inocencia de pájaro,  
tiene los ojos azules  
del horizonte serrano.

Por ello habla la tierra  
y el árbol está soñando,  
por ello oigo la queja  
del firmamento estrellado.

Como el corazón herido  
por un dolor sin descanso,  
canta porque está muriendo,  
muere porque está cantando.

Mitad sonora presencia,  
y mitad sueño lejano,  
este arroyo es nuestra vida  
repartida en piedra y en canto.

# Aki nunutsi

Iki aki nunutsi netsi xeiya,  
wa u'tukaiti wiki hapai  
hixiteya pi yuyuawi,  
hiri muya atika hapai.

Mikiki kwie pitaniuka,  
iya mi iteiri piti heinitsa  
miei wa hetsie wa cocuoniyarika,  
ne pu enie hiri mi xurawitsie hetsie.

Iyari mitikuyuri ya xeikia ti kukuiti,  
pa kuika mi ya miuineki.  
mini mi ra kuikari.

Pi hekia ka yu ewariikiti,  
herie ayu kiti tewa paiti piyuxeiya  
Iki axi nunutsi pita iyari,  
te ya tuiyerietí naranimeki ya paita  
kwikarimakaneki.

**Mario Chino Carrillo**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**El Nayar, Nayarit.**

# Adivinanzas

Soy un ave y me gusta  
rondar las casas  
en busca de pollitos  
para comérmelos.  
¿Qué soy?

(El gavilán)

Vivo en el monte,  
en lo más feo,  
traigo una melena,  
me gusta comer  
reses y chivas.  
¿Qué soy?

(El león)

Teje y teje sin parar  
hasta su tela acabar.  
¿Qué es?

(La araña)

# Kenetimati

Nepa wiwe  
kita 'aurie nepi temawie,  
pixixiitsi nepi wau'kua'a.

(Hukuri)

Tita ntin hiki?  
yauta haxa 'anekia nepi, kie  
'anepaka titi wakatsixi, tsipiri,  
nepi wakua'a.

(Maye)

Pi'itsa, pi'itsa,  
yu 'itsari nimeke,  
piti hayewa.  
Tita ti hiki?

(Tuka)

**Ramón Muñoz de la Cruz**  
**Escuela José María Morelos**  
**Coyultita de Jazmines, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# La cultura wixarika

La cultura wixarika es importante, entre sus costumbres destacan: artesanías de chaquira, música, danza y comida típica de la región. En el caso de las artesanías, se elaboran: bolsas, trajes y pañuelos tejidos con diversos estambres. Sobresalen las bolsas y fajas de chaquira, pulseras, aretes, escudos, máscaras y figuras llamativas como ojos de dios.

Actualmente, las artesanías se elaboran con fines personales y comerciales, pues se venden en las ciudades y centros turísticos, lo que ayuda a la economía familiar.

## Orografía

Los wixaritari creen en los cerros conocidos por ellos mismos que están cerca de las comunidades como: Cerro del Chivo, lugar sagrado donde se hacen ofrendas al dios del viento, se localiza al este del poblado de Santa Bárbara; Cerro del Niño, donde existe el dios de las niñas, que se localiza en el lindero de Nayarit y Jalisco; y el Cerro de las Estrellas, lugar para pedir permiso para la cacería de venados, entre otros cerros.

# Wixárika kemitiumie

Wixarika kemitiumie katiniutsaiximeni, tsiere niawari, kwikarite, waikawa, mitiu neixime 'ixiararita, 'ikwai waiká pitu wewiyaxe 'ixiararita tsepa tita mireuxuawe takiekarie mraniere. Wañawa pirexeiya heyemeki wixarika: kamixate, kitsiurite tuwaxate, tsaiyatsie nak'tsate, matsiwa, kutsaperi, yemeki waiká pitimate, hikiri matsi kwarute, witaki 'ayehipineti, kukateki matsikaratetsie.

'Iki ya'aneneme mitiwewie yuhetswie mieme pitiyuriene 'etsiwa mitiyu mikwaniki; teiwaritia 'etsiwa piyatuateyeika yapaimeme.

## Orografía

Wixaritari yukakaiyarixi piwaraye xeiya naitserie pituaya tuatiyeika ni'arwameta, tekata, 'aitsarie, teupatsie, wirikuta, haramaratsie, yemetsi waikawamexa miyapitiumie wixarika.

**Mario Chino Carrillo**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.**



## Pájara Pinta

Con la rama en el pico  
y la flor en la rama  
del limón verde,  
estaba debajo  
de un limón verde  
la Pájara Pinta.

Me encontré a este niño  
cuando al campo iba,  
dormido lo hallé  
entre las espigas  
de la milpa,  
tal vez se ha quedado dormido.

## Wiki meutsinaiye

Wiki meutsinaiye  
yirari patiki yuyekarautsie  
tutu yirariyari tsinakari  
tsiirauyemetsie  
peyekatei hetiana.  
Tsinakari tsiiraiyemetsie,  
wiki meutsinaiye.

Yauta ne 'umieti  
nunutsi neme kaxei hekutsume  
waxata yu heyeme meuku.

**Luis Prado Cortés**

# Los pajaritos

Vuelan los pajaritos,  
vuelan en el campo  
florido comiendo gusanitos.

Un pequeño chuparrosa,  
de traje vistoso,  
con sus alas bonitas  
va de flor en flor  
chupándoles la miel.

Por la mañana apenas  
asoma el Sol, un gallito  
suelta su canto con todas  
sus fuerzas.

# Wikixi

Mepi wietiwe wikixi,  
mepi wietiwe yauta  
'u tutuyakaku kuitsiteri,  
mepi kwayatiwe.

Tsipeti tipina,  
witsi re'iwiti,  
'anateya temariti,  
tututsie puyeika,  
xiete piwati hitsewe.

'Uximerikaku 'akuxi,  
tau manati neniere,  
wakana miyutatua  
hiwariki,  
kemi tiwayeane.

**Ramona Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**El Nayar, Nayarit.**

# La lumbre

Hace mucho tiempo todo estaba oscuro, la gente no conocía al Sol. Una vez vieron que algo brillaba en una piedra y fueron a ver qué era. Tan fuerte era la luz que encandilaba hacia ellos, que sintieron que los quemaba. La gente cuidó el fuego todo el día para que no se lo robaran, por ello se sentaron a su alrededor, pues otra gente se lo quería robar, solo esperaban a que se durmieran.

Para robar el fuego, la gente mandó al tlacuache, éste sacó unas brasas y las echó en su bolsa, entonces la gente que cuidaba el fuego lo descubrió, lo siguió y le quitó el tizón, por eso el tlacuache se fue muy triste con las personas que lo habían mandado, pero no se dio cuenta de que llevaba unas brasas, las soplaron y la lumbre ardió.

Dicen que así nació el fuego, gracias al tlacuache, desde entonces la gente utiliza el fuego para calentarse.





# Tai niukiyari

Meripai miyi wikai tau mepika xeyakai, memika heunenierekai ka natatawekaitini, tetetsie me kaneikuxeiya kuinie katini tuxakaitini pikayuxeyaniakai memuyi 'iwiyaxi tiriyari.

Memita 'iwiyaxi tukariki hipati teiteri memaka mawaxi me 'iyarixieti 'auriena me matetikatei hipati me kani nawakukaitini tai me hekutsukaku tai hiwemete.

Yeuxu tewiyari tai ka niunawani ti kanayetiki taipa yikitsiurita kaneikayatsa. Tai tácame kananayekweni yu kwaxitsie kane ni hiani, memi xei tai hiwemete.

Makanewatiwaxiani tai mekanu nawani memi kayu 'iwiyaxi yikitsiurita ti matiyatsakai, metia yukie yuheiwarieti yu'iwama ti waretaxatiake miranuyetia.

Ti memeta hitsi miya me 'iyirietí meta yuwaikawa 'ayumieme hiki tai ka ni xuáweni, kimana teteniuti kwaxiyani ta 'ikwai mipai katini nuiwa tai.

**Ramona Carrillo de la Cruz**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Las costumbres

A lo largo del tiempo, el grupo wixárika ha conservado su cultura, que tiene similitudes con algunas creencias coras. Esto quiere decir que se han preocupado por cuidar su cultura, aunque actualmente va disminuyendo debido a la mezcla con otras culturas ajenas. La práctica de los wixárikas es conservar sus costumbres y tradiciones que se transmiten de padres a hijos y de generación en generación.

# Las tradiciones

Las creencias, las celebraciones y las fiestas propias se han considerado como parte de la cultura, a continuación mencionaré algunas: Fiesta de la Limpia, Fiesta de la Primicia (primer fruto de la siembra), Fiesta del Tambor o del Elote, Fiesta del Mitote o del Venado y peregrinación a Real de Catorce.

# Las creencias

Los wixárikas, al igual que otros grupos, creen en lugares sagrados como cerros, cuevas, el mar y los lagos; también creen en los fenómenos naturales, en las plantas medicinales y en la curaciones con curanderos. La forma de evocar a los dioses tiene similitudes con el resto de los grupos étnicos del estado y del país.

# Tayeyari

Wixaritari meripai mirekyuine meta hiki piti'wiya tita mitimate, yaxeikia pitiyumatsiikire neuxite wayeyari, mipautiti pi'ane, yunaiti tita memitemate, memite 'iwiya tsepa hiki wayeyari meuyewexime teiwarixi wayeyari miyi ni'i meta wawewiyate. Wixaritari temite'ayexeiya kememite 'u hukai wayeyauma tiri metewa 'ikitia xei nuiwari 'anuyeyeikakaku.

# Ketemite'hu

Temite 'ayexeiya, 'ixiarari temuwwexime meta yemeki temite'ayexeiya pita yeiyari 'iki pihiki: 'etsixa, mayarixa, mawarixa, wimakuaxa, hukuri neixa, wirikuta yeiyariyari, waikawatsiti wamira hane.

# Temiteayexeiya

Wixaritari hipati wa hapai tepite'a yexeiya kakaiyarita: hiritsie, tekata, haramaratsie, harakunapa. Waukatsieti, ni hikitini wiyeri mimierika tupiya mitiuyetikatsie hekwaritsie waikatsieti. Yukakaima kememitewari hiawe niukiki meta nenewierikaku, mekikutari yunaiti yaxeikia mepi heiku hana wanamira hane.

**Nayely de la Cruz Hernández**  
**Escuela Venustiano Carranza**  
**Santa Bárbara, municipio del Nayar, Nayarit.**

# A mí me gusta ser así

Yo soy un niño indígena, me gusta comer queso, frijoles, tomate, cebolla y algunas frutas como naranjas, manzanas, piña, jícama, sandía, mandarina, plátano y mango, para fortalecer mi cuerpo y estar fuerte, pues me gusta jugar con mis amigos al voleibol, basquetbol y futbol. Mi piel es morena, traigo cortado el pelo, ando bien limpio, me gusta leer cuentos, fábulas, adivinanzas y escribir e inventar algunos. En la casa cuido a los animales: les doy de comer a las gallinas, burros, chivos, caballos y a las yeguas. Me paseo a caballo o en un burro para visitar a mis amigos, hermanos y tíos que viven retirado. Con este medio de transporte me muevo en este lugar.

# Ne netsi nake'ipai

Nepi nunutsi wixarika yati 'aneme nepiti kua'a kexiu, mume, tumati, 'uyuri. 'Iki tsiere mira kaká, narakaxi, manutsanate, piniyate, pinixi, manutarina, karu, maku. Yati'aneneme nemiti kwa'a nemi tirikaiyeniki. Nemutiwaikaniki netirikaiyeti waikari hutsinariwame, me'ika 'ina ne 'iwama wahamatia. Ne nemi yiwi, 'aixi nemireuyu kuxiká, 'aixi ne hau i'aneti nemayeka. Netsi nake teriwarika, 'utiarika, nepiti 'utiwa hipame. Tatewama takie yunaime netiwa 'iwiya, netiwa mikwa: wakanari, puxuri, tsipuri, kawayutsixi, wahetsie nepanuti yeixá ne'iwama netatatsima, newaruya 'iwatatiyeika 'ikitsie ne 'akaiti nepikuyeika.

**Luis Fernando López Hernández**  
**Escuela Melchor Ocampo**  
**El Saucito, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Los duendecitos

Mi abuelo me platica que donde hay ojos de agua, o sea donde nace el agua, hay duendecitos, que son niños pequeños que cuidan el agua. Mi abuelo dice que no debo quedarme nunca a dormir en esos lugares porque me roban el alma.

También me platica que son buenos, que te ayudan a trabajar, pero les tendrás que llevar ofrendas a un arroyo en donde exista una pila honda; ahí les llevas una guitarra para tocar música y un poco de tejuino. En la noche empiezan a salir los duendecillos, que juegan con uno y toman tejuino. Sobre todo les gusta mucho la música.

# Hatari

Ne teukari mipai pinetixaxatiwa, kename hatari mexuawe 'akewa ha mekunene yatini 'akewa ha mexuawe 'atsita. Hatari waniu tiri mepi hiki tsime 'ititi, xika waniu hata ne'uyeyani nepika kukutsuni ne'iyari waniu me'unawaniki. Kename ta waniu 'aixia mete'u 'iyari, mete haparewieni waniu 'uximayatsikatsie. Xeikia waniu hata pekatineukatuamiki hakewa 'emawatiyewa, xaweri waniu nawa.

Kuyiririmekaku waniu mekani 'axiakini memitiwaika waniu 'ahamatia nawa waniu memaka 'ieni, xaweri yiitiarika waniu kaniwanakeni.

**Kewin Regino Carrillo**

**Escuela Liberación**

**Las higueras, municipio del Nayar, Nayarit.**

# ¿Alguien me seguirá?

Hablo y me entiendes,  
grito y me escuchas,  
me paro y te detienes,  
camino y me sigues.

# Xewiti netiuweiya

Nepaniuka, pepinetsi 'enie,  
nepa hiwa, pepinetsi 'enie,  
nepitakeni, petiu kukeka,  
nemiyyani, petiyyani.

**Hermenegildo García**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**

# La flor azul

Flor azul, flor azul,  
que nace en la laguna,  
si tú te pintas,  
con ella aprenderás a tocar.

# Tutu miyuyuawi

Tutu miyuyuawi,  
tutu miyuyuawi,  
hakwaipa meyewi,  
xika yu 'utiani,  
tiyu hiaweti,  
kanayeimiki.

**Tranquilino Martínez de la Torre**  
**Guinea de Guadalupe, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# El armadillo y el zorrillo

Una vez un armadillo invitó a su cuñada, la hembra zorrilla, a una fiesta a bailar. Bailaron y bailaron toda la noche. Ya que descansaron, dijo el armadillo: “¿Quieres pinole?, aquí tengo y está muy sabroso”. El armadillo metió su mano en el morral, sacó un puño de pinole y lo metió todo en la boca de su cuñada, quien se sorprendió, tragó un poco y se empezó a ahogar.

Al no soportar la respiración empezó a echar gases de su estómago, los gases tenían muy mal olor. El olor era tan desagradable que el armadillo se echó a correr, pues había hecho el pinole con semillas de plantas que tenían mal olor. Por eso se dice que el zorrillo es muy apestoso.

# Xiye ‘ipá matia

Xeimieme waniu xiye yu ‘iwaru ‘ipá matia tiniukaneini. Waniu nanawiere meteneitiweti. Mipai waniu tine hiaweni xiye yu ‘iwaru: Mitixi pekareu kwaimiki. Yapauka waniu xiye yu kitsiurita heukameka, kwiti tetanapai mitixi meitawiwiri. ‘Ipá waniu katiniuti ‘iení kwinie mitiunawekaiki, waniu yaxeikia kwnie pitiuyu ‘iayakai haxa’u ‘iakame. Xiye waniu ‘itatuaka kemireuyu ‘awietatiya, tsiwaniu haxa mitiu ‘iakai ‘ukatixika kanemini. ‘Aimieme waniu ‘ipá warieya haxa kaniu ‘iaka.

**Angelina Carrillo Muñoz**  
Paso de Alica, municipio del Nayar,  
Nayarit.



# Algunos consejos Wixárikas

- Las niñas no deben sentarse en los bancos porque pueden tener problemas de parto.
- Las niñas y los niños no deben tomarse el caldo de los frijoles, porque las niñas quebrarán su metate y los niños quebrarán su machete.
- Las mujeres, cuando cuecen tejuino, no deben comer dulces o ácidos, ni dormir con el marido porque su tejuino no saldrá bueno.
- No se deben comer elotes y calabazas antes de hacer la fiesta porque si lo hacen los picará un alacrán.
- Cuando los mayores están platicando no se debe pasar frente a ellos, sino por detrás.

# Wixaritari wa xatsikaya

- 'Ukari 'iparitsie mekapi yaxike, memiti niwexianitsie 'ipari katinanuta narimamiki.
- Tiri 'ukari, 'ukitsi mume hayari mekapaye'eni, 'ukari yu mata menanu murakuni, 'ukitsita yukutsira menanu murakuni yu kutsira.
- 'Ukari nawa memi 'etsanitsie rakakame, yara tsiname mekapite kua'a ni yikinama wahamatia mepika hipite, xika mipai meu yini wanawa 'aixi kati yini.
- 'Ikirixa xutsi pika kwaiwa, xika ne'itikwani kamawiyariekame terika katinatsemiki.
- Xika 'ukirawetsixi meteku xatani wahixie, pika 'uyeyeikani, wawarita pita peuku yeikatini kani maiweni.

**Emiliano Muñoz de la Cruz**  
**Escuela Oliverio Vargas**  
**Zoquipan, municipio del Nayar, Nayarit.**

# Ricarda

Ricarda sembró maíz en la arena.  
Ricarda saca maíz de la arena,  
si Ricarda no hubiera echado maíz  
en la arena, Ricarda no hubiera  
sacado maíz de la arena.  
Ricarda saca el maíz al Sol,  
al Sol saca el maíz Ricarda.

# Xikiama

Xikiama xiikame xiekarita peuxitiamie,  
Xikaima xiikame xiekarita payexiriwa,  
Xika Xikiama xiikame xiekarita ka 'ukaxiitianike,  
Xikiama xiikame xiekarita pikahayexirienikekai,  
Xikiama xiikame xiripa pi 'ixa,  
pi 'ixa xiripa xiikame Xikiama.

**Emiliano Muñoz de la Cruz**  
El Risco, municipio del Nayar, Nayarit.



# Adivinanzas

Tiene cuatro patas,  
anda en el monte,  
cuando tiene hambre  
llora mucho.  
¿Qué es?

(El zorro)

Es muy alto,  
su fruta es muy rica,  
es roja,  
sus hojas son verdes.  
¿Qué es?

(El manzano)

## Kenetimati

Naukame 'ikate kane xeiyani,  
'itsita kani kuyeikani,  
kani wakua'ani wakanari,  
kepauka meu hakamikini,

'itsita kanikuyeikani  
kaniwa kwa, 'ani wakanari  
kepauka meu hakamikini  
kwinie katiniyutsuariwieka.

(Kauxai)

Kwinie kaniu tewini katineuka  
yaxikeni tsikana 'aneni  
kani xetani xawariyari kanitsitsiirawini  
tita ti hiki.

(Manutsana)

**Liliana López de la Cruz**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Potrero de la Palmita, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**



## Ne kiekari

Ne kiekari pititewa Aguamilpa, meripaiti waika haixa puxuawekai, ha kwinnie piti xuawekai kiekatari waika 'ikú mepuka 'etsakai mume, xutsi, meta pinixi, 'ikiri. Ha pukumawerixi hariwame 'aimieme hiki takie miya pititewa.

**Cristino Salvador de la Cruz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**

## Mi comunidad

Mi comunidad se llama Aguamilpa, hace muchos años había ojos de agua y la gente sembraba mucho, plantaban calabaza, frijol, maíz y sandía. Ahora ya no hay agua y sólo le quedó el nombre de Aguamilpa.

# La pesca

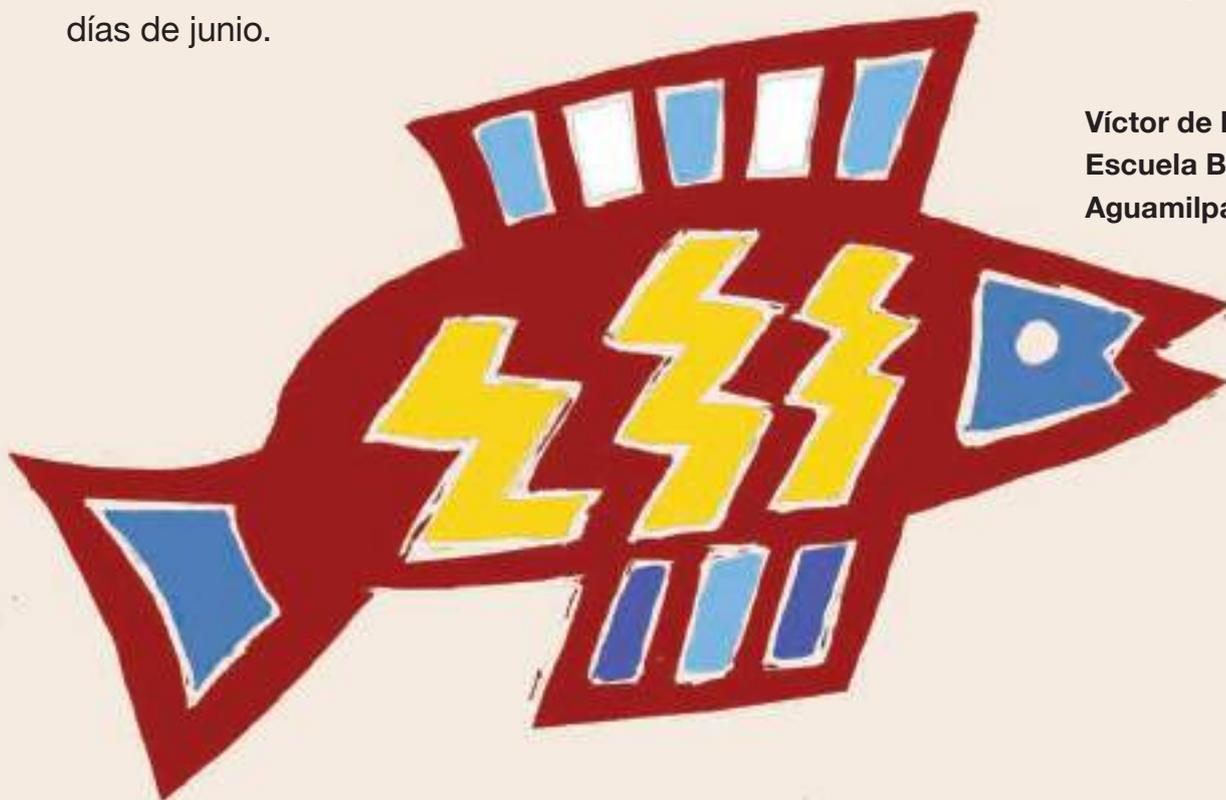
En la comunidad de Aguamilpa la gente trabaja en la pesca. Utiliza malla para pescar, la ponen en la tarde y en las mañanas la revisan, quitan los peces que se atoran, después los destripan. Los pescados son la lobina y la mojarra.

Cuando empieza la pesca, pagan el kilo de pescado a diez pesos, cuando ya casi no hay peces o no se pegan en las mallas lo pagan en catorce o quince pesos. De esta manera la gente se mantiene durante nueve meses, en los últimos días de febrero se cierra la veda, por lo que algunas personas salen de su comunidad a trabajar, la veda se abre nuevamente en los primeros días de junio.

# Ketsuweiyari

Ne kiekaritsie Aguamilpa, kiekatari mepi te'uxi maya ketsiweiyaritki, maya titewakame taikai mepanuta wiwitiwa, 'uxa 'arieka ximeri memiti 'ixirieni, kepaimeti ketsite memanuyawire memiwarakaxina, memi wati kwinuripieni, yamete yurieme wanaweme memikuewieni ketsite me 'iyetuirienike, metewa tuati tamamata 'iniariyari xei 'ikuyari memutayuanitsie, kepauka waika memikanu ye wiwrenitsie memite pitiarie tamamata heimana 'ataxewi mipai kiekatari mepiteyumikwa ketsiweiyari puyu katsutiwa 'ataxewime metseriyaritsie kaneutiparikeni huta metseri tsie. Hipati 'ana teiteri mepeyekika yukie 'uximayatsikaki.

**Víctor de la Cruz de la Cruz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**



# Nuestra identidad

La gente que habitamos Aguamilpa somos wixárikas, todos hablamos nuestra lengua y también el español. La mayoría de los jóvenes ya no usamos nuestro traje típico.

# El trabajo de Aguamilpa

La gente de Aguamilpa trabaja en la pesca, la agricultura y la ganadería. La mayoría de las mujeres trabaja elaborando artesanías.

# Kiekari

Kiekari teiteri temutitei Aguamilpa tepi wixaritari, tanaiti ta niukiki tepu tiniuka, yaxeikia teiwariki, yunaiti temari yu kemarite mitixuiyatika mepi kana katiki.

**Martha Alicia Carrillo Muñoz**  
Escuela Emiliano Zapata  
Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.

# Aguamilpa kememite 'uximaya

Teiteri Aguamilpa kiekatari memite 'uximaya ketsiweiyariki, memuka 'etsa 'iku, xutsi, pinixi, meteyu 'iwirietí tita memite heuxeiya, 'ukarewetsixi, hipati mepite 'uximaya tita memitemate.

**Matiano Bautista González**  
Escuela Emiliano Zapata  
Aguamilpa, municipio del Nayar,  
Nayarit.

# ¿Por qué me gusta la escuela?

La escuela nos gusta porque alrededor tiene una barda para evitar que entren los animales y se coman las plantas que tenemos; siempre regamos las plantas para que pronto crezcan y den frutas.

También nos gusta ir a diario a la escuela a trabajar en equipos, después de esto leemos otro rato y escribimos. Los miércoles los hombres jugamos futbol y las mujeres voleibol. Por eso nos gusta nuestra escuela.

# Titayari netinake 'etsikuera

Temite wa'ikitiarie tatsinake, naiti panatika, memika hauta hakeniki tita muwa mitiyepine kiekaripa tita muwa miti 'iteiritsie memikateka ka kwa'aniki tatsinake temi hatuiyani, yepauka mitiwereki meta mitika xuawereki. Ya tepiteta 'axe 'etsikuera 'uximayatsika temita 'axiya teyutinime 'ariketa teriwarika temi tamani yapaimexa temiteta 'utiani, haika tukaritsie mieme teputiwaika waikarite: ketsi nariwame 'ukitsi, meta'ukarawetsixi memitiwaika hutsunariwame, 'aimieme ta 'etsikuera tatsinake.

**Misael Díaz Carrillo**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# Las tradiciones y costumbres de Aguamilpa

Como todos somos wixárikas,  
hablamos nuestra lengua y hacemos  
nuestras fiestas tradicionales como la  
del esquite, la del tambor, la limpia, la  
pizca y la quema de hoja.

## Ketemiteu hu

Tame tanaiti wixaritari tepi hiki tanaiti  
teputiniuka, tanaiti tatukaritsie tepite  
'aye'atiwa tepu: xarikixime yuimakuaxa,  
'imaiyarixa, 'itsanarixa, hiwatsixa.

**Matiano Bautista González**  
**Escuela Emiliano Zapata**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar,**  
**Nayarit.**

# La educación en Aguamilpa

Mi comunidad cuenta con educación inicial de CONAFE, y preescolar y primaria de la SEP. Al salir de sexto año, los niños se van a estudiar a otras comunidades donde hay secundaria y preparatoria.

## Ketitatsie memite 'ikitiarie Aguamilpa

Tiri tame mana tepite 'ikitiarie hipati Inicial memiyetei CONAFE 'uta hiawarieka, 'enatapita hiki 'atanauka metsayaritsie preescolar, primaria hipati tepanutayaxike, takiekaritsie tepiti 'axe 'ataxewitsie witari temaye tiwa. Memanayekika temari secundaria y preparatoria mepiteyu 'ikita.

**Martha Alicia Carrillo Bautista**  
Escuela Emiliano Zapata  
Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.

# La Casa de Salud

En Aguamilpa se cuenta con el servicio de la Casa de Salud. Hay una encargada que atiende a la gente, el doctor viene mes tras mes a vacunar y a dar pláticas a las mujeres.

## Ki memitewati 'uayemawa

Ta kiekaritsie Aguamilpa tepixeiya ki temiwati 'uayemariwatsie, xewiti mana pi hiritsie teiteri wa 'uayemawame, ti'uayemawame pumawe, ta kie xeikia puta 'axe xeimetseriyari 'aye 'axikaku 'ukarawetsixi xatsika waruti wewiriwa.

**Martha Alicia Carrillo Bautista**  
Escuela Emiliano Zapata  
Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.

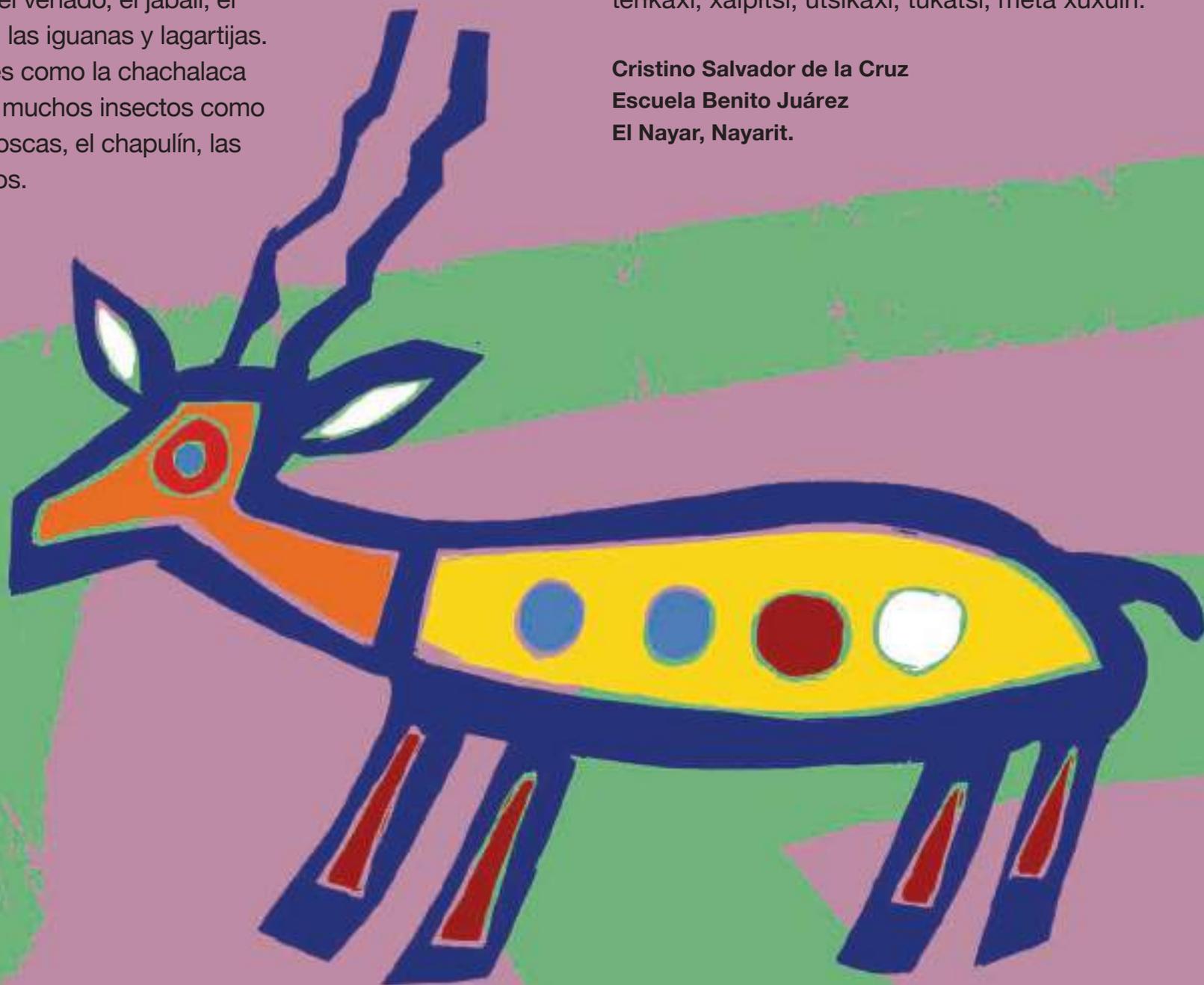
# Los animales que hay en mi comunidad

Los animales que abundan son: el coyote, la zorra, el venado, el jabalí, el tejón, el solitario, las iguanas y lagartijas. También hay aves como la chachalaca y la cocochita, y muchos insectos como el alacrán, las moscas, el chapulín, las arañas y los grillos.

# Yeutari ne kie memixuawe

Yeutari titamexi kuinie memite hane mepi hiki: yawixi, maxatsi, tuixuri yeutari, xiaru, ketsete, ikuixi, memita; wiwawe: kuitapi, weupuxi, hipati meteuyutsata. Memi xuawe ta tsimemitepepe terikaxi, xaipitsi, utsikaxi, tukatsi, meta xuxuri.

**Cristino Salvador de la Cruz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**El Nayar, Nayarit.**



# El agua que se toma en mi comunidad

Existe una red de agua potable, pero no sirve, por eso las personas van en chalupas a traer agua a un pequeño ojo de agua que se encuentra al otro lado del embalse. Ésta es el agua que se toma en mi comunidad.

# Ha ne kie kememi ha kukuewiwa

Takiekaritsie ha'a tuwuyari pita hapane, autayineti akewa paiti meyekuewiya, ha'a utiana pikau hane, meywietikaitsie pakaxike. Teiteri kiekatari muwa paiti mepuye hanitikuka yu chalupatsie, haniwemete xei hora mepuyuruwa muwapaiti me hanetsie.

**Alicia Carrillo Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**

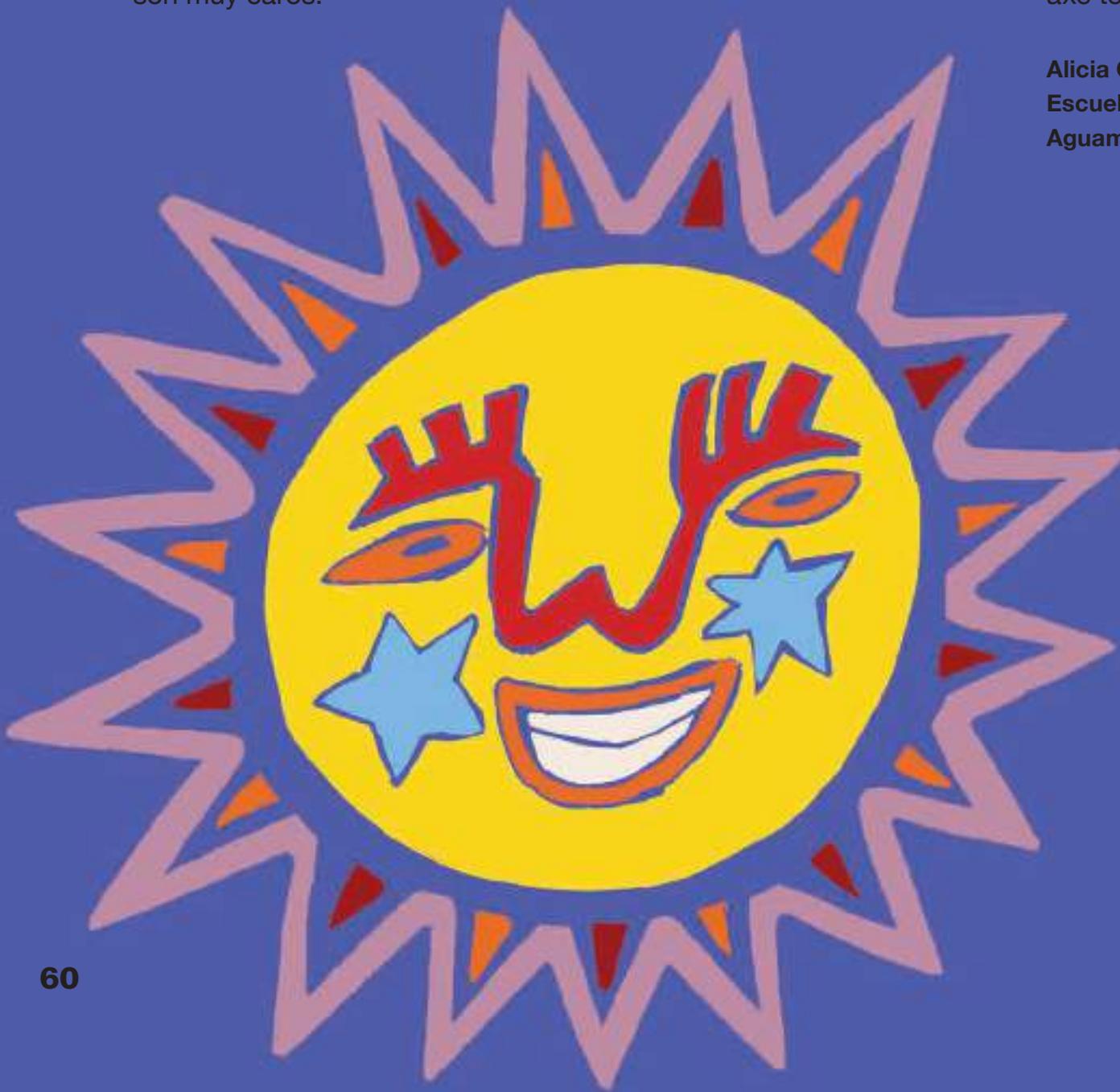
# La luz solar de mi comunidad

En mi pueblo aún no tenemos luz eléctrica, sólo hay luz solar. Pero muchas personas ya no tienen porque se gastaron las baterías y sus precios son muy caros.

# Kuxeme ne kie mieme

Tame kiekatari luz tepika xeiya, hipati xeikia tiyu teriwa modulo solar nepexiia hipati akuxi puwikuatika hapatita hawaiki pilayari putixi tepik i axe temitaneni kuinie piraye atika.

**Alicia Carrillo Muñoz**  
**Escuela Benito Juárez**  
**Aguamilpa, municipio del Nayar, Nayarit.**



# El zorrillo

Un hombre le dijo a su señora: “Te vas a quedar torteando mientras voy al divisadero a matar un animal para comer algo de carne”. Cuando regresó, el señor pitó con su cuerno de chivo para que la mujer lo escuchara y se diera cuenta de que venía alegre.

Cuando el señor llegó a casa no encontró a su mujer, se fue al divisadero pensando en dónde estaría. Ahí se encontró con su papá que le preguntó:

—¿Qué haces aquí?

—No encontré a mi mujer en mi casa, está perdida.

El papá le contestó: —La vi con el zorrillo por el camino, iban juntos. Ve y tráete el machete, los vamos a seguir. Y así se fueron siguiendo los pasos del zorrillo hasta que lo encontraron en una cueva; dizque la mujer estaba torteando y el zorrillo estaba dormido. De repente el zorrillo despertó y saltó, les echó unos gases y salió corriendo para que no lo alcanzaran y no le hicieran daño. Por fin el señor logró llevar a su señora a su casa.

# ‘Īpa tewiyari

Waniu ‘uki yu’iya tina ħiaweni, pemitipika ‘aiki nemitimieni tekia, ‘ana kaneti tekia ‘awa neta hitsieni waniu.

Minua waniu yukie, ‘iyaya niuwaweni. Tekia waniu pukaya yu heiwerietĭ, ‘ukiyarieya muwa waniu pitaxei, ‘auriena putaya titayari peti ‘a ‘iawe, ne ‘iya yukiepemawe, ‘ukiyarieya waniu reħiawe ne neixeiya ‘ĭpa wata kaneiki witiximieni, kimi tekani huni, kutsira kene kweimie tepenukuweiya, terĭta pai menita xeiya waniu ‘ukaratsi repikai, ‘ĭpá mekutsukai waniu; ya pauka waniu meutanierixi, ‘ĭpá waniu yapauka renuta ‘ĭarimaxia, ya pauka meta nautsaxi. Hikiri yu’iya neyewitini yukie, ‘ayumieme hiki yu’iyapi ka ‘e’eiriwa.

**Mariana Díaz de la Cruz**  
**Escuela Tenochtitlan**  
**Cordón de Coyultita, municipio del**  
**Nayar, Nayarit.**

# El ratón que fue un personaje humano

En aquel tiempo, el ratón era un humano, un día se reunieron varias personas para salir a Real de Catorce, que es conocido como lugar sagrado de los wixárikas, platicaron y se organizaron para salir. Llegó el día para la caminata, los hombres llevaron las ofrendas que se requieren, pero el ratón estaba terco, quería ir a Real de Catorce. Los demás compañeros le decían que tenía que aguantar porque iban a ayunar y caminarían por varios días, el ratón les dijo: “¡Luego, luego, a poco creen que no voy a llegar!” Entonces salieron el día en que habían planeado, al principio el ratón iba caminando rápido, los otros días comenzó a bajar su habilidad de caminar, cuando ya estaban llegando, el ratón iba muy atrás. Siguieron los días, caminaron mucho y el ratón lloró, entonces sus compañeros le dijeron: “Te dijimos que era duro caminar en ayunas”.

En la segunda ocasión también comenzó a llorar, los demás siguieron caminando; en la tercera ocasión lloró nuevamente, y como tenía hambre se comió el maíz que llevaban los huicholes, entonces sus compañeros dijeron que no era una persona sino un ratón, en ese preciso momento se convirtió en ratón. En la actualidad su comida es el maíz, porque fue lo que comió en la antigüedad.



# Naika tewiyari

Meripai naika nitewitkaitini, meniukuxeirieni waniu Wirikuta meye huka, yu ixiarari meniutamani waniu, meteniutaxata meye huka, naime waniu meteniukuxeirieni, tita memeite huyetuatikika muwa memeta axe tsie, naika kunie waniu niutainekaitini, yeimiti marimiti, mioai waniu meteniki hiawekaitini pereta ani kuta kanetewani, kaniu uxiyaka yeiya, meta teyu hakieti tete yehu, naika niu tayuni waniu, ne kariki neneta amiki ke kuta xenete kueriwa, neka heta anike xete'erie.

Ya mete utixataka waniu menayekinie yi ikama, me huti tsi waniu meripaiti yi ikama mekane kikakaitini, naika kwinnie niuyiximekaitini matiari, anari waniu miixa me hu, ari waniu meta axiaximeti naikari waniu yanawieka kepaikatikaku waniu netatsuakani, hutarieka matsiri hanawieka pai waniu metenita huawe meya temete a hiawekai, kename he tewa, hairieka tawarita waniu nietinekutsukani kepaikatikaki yu teiyari hiki mexatati memite iteriwa miki waniu neitine kikime waniu anari waniu pai meniitayini, iki kapi tewi kani naika tini kami yuteiyari niutakime, anari waniu naika neyani yeuta. Hiki waniu mipai ni aneni mipai tiniukaiyari. Yeupa xeta.

**Pascual Rivera Torres**  
**La Palmita, municipio del Nayar, Nayarit.**



**'Ayé 'aki'utia kiekame**  
**La tortuga del arroyo,**  
de la colección Semilla de Palabras,  
se imprimió por encargo de la Comisión Nacional  
de Libros de Texto Gratuitos, en los talleres de

En su formación se utilizaron las familias tipográficas:  
Helvética Neue y Minion Pro.  
El tiraje fue de 33,000 ejemplares.

